

国内计算机辅助翻译课程教学现状探析

孙轲宇

(山东科技大学 266590)

摘 要: 计算机辅助翻译(CAT)是语言翻译的一种形式,也称为计算机辅助翻译,机器辅助翻译或机器辅助翻译。对翻译工作者来说,紧跟时代步伐,稳步推进对外贸易合作成为职业技能深入发展的必备指标。本文主要从国内计算机辅助翻译课程教学现状,主流CAT软件的特点和选用,作者自身实践经历综合进行分析和探究,推动机辅翻译进步成熟。

关键词: 计算机辅助翻译 (CAT), 计算机辅助翻译课程, 翻译软件

An Analysis of the Current Situation of Computer Aided Translation Teaching in China

Sun Keyu

(Shandong University of Science and Technology 266590)

Abstract: Computer Aided Translation (CAT) is a form of language translation, also known as Computer Aided Translation, Machine Aided Translation, or Machine Aided Translation. For translators, keeping up with the pace of the times and steadily promoting foreign trade cooperation have become a necessary indicator for the in-depth development of professional skills. This article mainly analyzes and explores the current teaching situation of computer-aided translation courses in China, the characteristics and selection of mainstream CAT software, and the author's own practical experience to promote the advancement and maturity of computer-aided translation.

Keywords: Computer Aided Translation (CAT), Computer Aided Translation Course, Translation Software

一、计算机辅助翻译 (CAT) 与翻译教学

改革开放中的我国,必然要在科技及文化教育上大量汲取西方优秀成果;另外,商务活动、多边贸易、政治文化交流的蓬勃发展,都推动中国的译文市场不断发展壮大。这一市场上,非文学翻译文本占据译文量的95%。^[1]国际译联翻译技术委员会2010年发布了一份关于翻译市场和译员工作相关的调查《更好的翻译工具调查问卷:part 1》,全世界不区分翻译语种,专门从事翻译的人员中不足21%在日常翻译工作中会遇到文学文本,绝大多数从事非文学翻译。CAT对非文学翻译至关重要,因此MTI的CAT课程在培养和输入合格的翻译人员方面发挥十分重要的作用。何刚强教授表示,翻译硕士专业学位培养突出的特点是实践性培养。学生自身来源于翻译事业的一线,参加此专门学位课程的主要目的,就是希望能够更进一步的实际工作中提高自己,并且让自身所负责的翻译任务变得更加得心应手。^[2]翻译学科比较注重专业知识的实践性,而传统的英语语言文学相关教学工作显然不适应当前的就业市场和行业发展动态所需。上文所述以及业内对翻译行业相关市场和从业情况的调查近年来也有过不少,诸多结果显示各种计算机辅助翻译软件已经成为职业翻译人员人手必备的实用工作工具。因此CAT成为翻译硕士专业实训课程规划,是顺应时代发展潮流和翻译行业发展大势所趋之事。

二、国内计算机辅助翻译课程教学现状

2.1 基本概况

计算机辅助翻译课程作为翻译硕士专业学位的必要选修课之一,是有效衔接翻译硕士在读学生的专业学术知识与专业实习实践的重要桥梁。该门课程通常需要授课教师拥有扎实的翻译专业知识以及熟练的计算机辅助翻译技能,最好是还能拥有多年的口笔译从业经验,把翻译、计算机辅助翻译技能操作、翻译实践经验紧密结

合在一起。

2.2 存在问题与欠缺

翻译专业硕士研究生学位于2007年获中国国务院批准成立,其萌芽和发展有十多年,而中国现代计算机辅助翻译的起步迟滞,早期研究成果已不能用于近年来的翻译教学与研究,后期科技进步的影响下,可由高校教师探索的新系统教学内容也较杂,为协助高校教师尽快更新掌握计算机辅助翻译的知识和顺利开展理论教学及实际操作,中译联,全国翻译专业学位与硕士教育指导委员会和教育部中国高校翻译专业教育协作组,曾面向我国高校的翻译专业教师,开办了“翻译与本地化技术”和“翻译与本地化管理”讲座^[3]聘请了翻译研究方面的部分专家学者和工作人员进行了深入讲解,不得不重视的是,抛开高校这个机辅翻译的培训窗口,CAT的发展与完善并非学术研究与探讨,而是靠不断壮大的翻译行业市场需求。北京大学CAT专业曾进行过对于CAT相关软件使用情况的调查,此次调查中66.53%受众使用过CAT软件。调查还有CAT知识的获取渠道问题,65.70%受众表示并未受过专门的学校课程教育,53.31%自学网课,仅有11.57%受访人通过学校设置的CAT课程学习CAT专业知识,可见国内60%以上的翻译从业人员均能熟练使用计算机辅助翻译。但不可忽视的数字是相当大一部分比例翻译从业人员是自学使用的CAT技能,通过学校设置的课程进行实践并运用到工作中的是非常小的一部分,这表明我国的CAT研究与教学远远跟不上具体的翻译工作实践所需。

此外在作者自己在学习此门课程的过程中,也映射出国内整个大环境上的欠缺和不足,比如,仅在有限的时间和地点开展课程,由于课程进度所迫,留给教师的授课压力很大,只能精简授课,把最重点的内容讲给学生。机房条件有限,相应的课程实操性也较低,留给学生实际上手操作练习的时间十分有限。作者所在高校位

于国内东部沿海地区的新一线城市,教育资源和翻译相关就业、实践资源比较丰富,但仍有诸多授课限制,这对于内陆以及非一线城市的翻译硕士驻地高校来说更为不便,CAT课程的开展更加受限制,那么翻译硕士的应用型人才培养也相应不占优势,这对全国高校的CAT课程开展来说,仍然任重道远。当下的语言服务类企业十分看重求职者能够掌握业内主流最新的辅助翻译工具和运用计算机软件进行翻译工作的技术,可见,就读MTI专业硕士学位的学生要想毕业后更为顺利地进入翻译领域工作,掌握计算机辅助翻译软件和技术的使用是不可逆的重要任务。这对教学任务的执行者,教学主体,即国务院批准的具有翻译硕士培养点的各大高校来说,形势十分严峻。但国内各高校可供进行CAT实训的设备和软件运营资金因地域、科研实力、教学规模而异,且高校的实验设备部门一般多投资于实体项目,也就是购买硬件教学设施而不倾向或重视相关软件的资金投入。另一方面购买此类设备程序复杂,准备周期很长,申请中央财政科研专项资金资助的程序也很复杂,因此CAT实训室的建设并不能一蹴而就。硕士在读的二到三年内很可能无法很快使用到完备的设施和实践,只能在日常学习和操练中尽力跟进项目的进步与完善。另外,不少国外CAT软件定价昂贵,很多高校用于培养MTI硕士研究生的专项资金预算不足,因此在实际教学过程中,很多高校并未购买专业的机辅翻译软件,教师也只能选择为学生提供试用版的CAT软件进行教学示范和演练,尽最大可能帮助学生普及CAT软件的操作功能,最大限度为学生提供可训练模块。

2.3 计算机辅助翻译的教学模块

鉴于作者认知和实践能力有限,未能多方掌握国内其他高校的机辅翻译课程授课模式,仅以作者所在高校为例,概述该门课程的教学方式和主要内容。

在未了解本门课程之前,作者认为此课技术性不强。实则本门课程要通晓知识,熟练掌握并最终顺利运用到工作学习中是不易之事。作者的教师是一名有多年翻译相关经验的从业者,学术知识,CAT相关实践经验十分丰厚,在授课时多角度全方位启发讲解,更多调动学生的主体性,多互动、实践,其教学亮点是与学生的“点对点”互动,即讲授完一个操作性知识点后学生立即进行实操,相关操作步骤基本掌握后再进行下一模块的学习。

整合总结本门课程的学习,作者的教师主要分以下几个方面的授课模块:

(一)计算机系统操作技能:主要包括常见系统自带的办公软件的高级技能使用方法,此处必须注意的是,除日常常用的操作功能外,办公软件中的高级用法和不太熟知的隐藏功能是CAT课程着重教学的操作点,如为方便进行翻译的对比和审校,模拟CAT专门软件的工作模式,教师教授了使用拆分与并排比较、样式与格式、自动生成索引以及录制宏等高级操作,从而进一步提升学生的计算机操作熟练度。另外,还有关于电脑的基本知识和硬盘存储、优化、分区储存等相关科普。

(二)计算机辅助翻译软件:该部分是本门课程授课的重点和主要内容。C.K Quah^[4]认为计算机辅助翻译工具具体可以分为三类(1)翻译工具,如术语管理系统和翻译记忆(2)本地化工具(3)语言工具,如语料库检索工具、电子词典和拼写检查工具。教师着重展示介绍了国内主要的翻译软件如雪人、Trados等的基本操作流程加以对比。

(三)与另一门课程的对接与预热:本地化(Localization,缩写为L10n),是指“将一个产品按特定国家/地区或语言市场的需要进行加工,使之满足特定市场上的用户对语言和文化特殊要求的软件生产活动。”^[5]这是近年来兴起的与翻译服务密切相关的行业。

它与计算机辅助翻译既有联系,又有区别。因此,作者的教师在讲授计算机辅助翻译课程时,适当介绍了本地化的基本概念、流程与特点,同时介绍一些主流的本地化软件,与另一门课程“翻译项目管理及本地化”衔接恰当,不至于上手陌生。

三、主流CAT软件的特点和选用

以SDL Trados Studio 2019和雅信CAT3.5为例,着重研究技术和在项目管理领域的特点。技术管理是指用来建立保护和管理的术语库的工具。译文可以把某个行业内的专业术语保存在这里,在以后的译文中提供使用,并且在翻译过程中也可以不断更新术语库。两者最主要的不同点是术语库内保存的是词或句,而译文记忆库内保存的是句或段落,侧重于术语项目管理方面。术语管理工具用来创建维护术语数据库,译者可保存某个行业的术语,从而在译文中提取术语,并在翻译过程中完成术语库更新。二者的主要不同点在于,词汇数据库保存的是词汇和语句,而译文记忆数据库保存的是词汇和句子。将译文记忆数据库技术和词汇管理工具相结合,能够进行预翻译,提高翻译效率同时保证译文词汇准确性。翻译记忆技术和词汇管理工具显然处在CAT软件应用的前沿。Trados 2019的术语管理工具Multi-Term需配套购买才可使用,提供了可以将Excel等格式的术语表转换成TBX格式的转换器(SDL MultiTerm 2019 Convert)以及术语提取工具(SDL MultiTerm 2019 Extract),功能强大。

术语库在雅信CAT3.5的“库维修”选项卡中进行管理。“库维修”可增加单个或多个用语。使用“批量增加”即可界定和数量增加词条。这个功能和以上三个软件包的导入功能一样,仅名字不同。

另外,在项目管理工作方面,Trados 2019可在创建工作后导入待翻译文档,并使用“解析文档”解析,确认译文的数量和重复率,并使用已有的翻译记忆库及词汇库来对项目执行“预翻译”;译文项目结束后可使用“拼读检测”和“测试”功能对译文项目实施拼读、文法和词汇之间准确性的测试,随后便可导出已翻译好的文档内容。而雅信具有独立的功能模块,由项目管理员开发投入使用。^[6]

四、结语

计算机辅助翻译课程和软件的发展和改进道路漫长,高校教师和翻译研究人员通过自身的研究与实践能够为计算机辅助翻译软件的研发与功能改善提供广阔思路,期待能在不久的将来看到该领域更多研究成果,真正做到翻译理论、实践和计算机辅助工具的灵活契合。

参考文献:

- [1] 李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [2] 何刚强. 取精用弘, 图远务实——简谈翻译硕士专业教材《笔译理念与策略精讲》编撰原则[J]. 中国翻译, 2009(1): 51-53.
- [3] 朱玉彬. 技以载道, 道器并举——对地方高校MTI计算机辅助翻译课程教学的思考[J]. 中国翻译, 2012(3): 63-65.
- [4] Quah, Chiew Kin. Translation and Technology[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2006/2008.
- [5] 中国翻译协会本地化服务委员会. 本地化业务基本术语[Z]. 中国翻译协会 2011.6.17.
- [6] 朱玉彬. 国内外四种常见计算机辅助翻译软件比较研究[J]. 外语电化教学, 2013(149): 69-75.

作者简介:

孙轲宇, 女, 汉族, 山东济南人, 山东科技大学翻译硕士在读, 研究方向: 翻译及理论运用。